

whispers from heavenly death

5 neapolitanische lieder

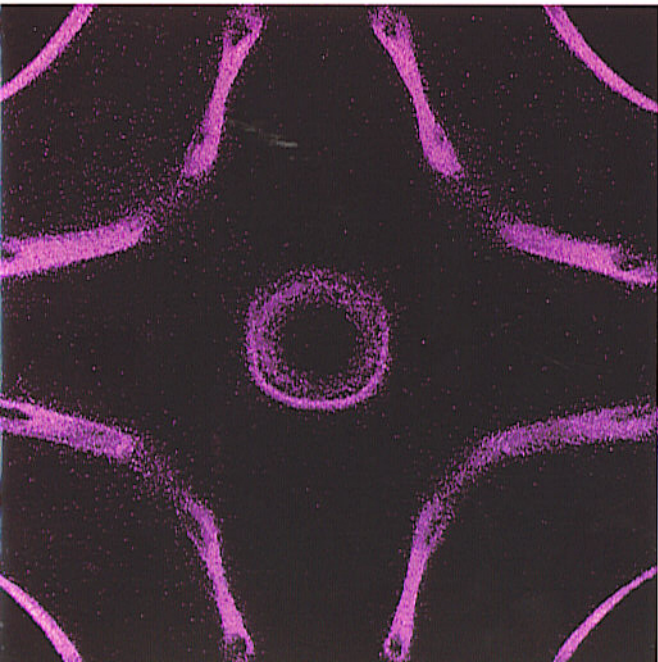
being beauteous

versuch über schweine

fischer-dieskau · moser · hart · henze



the **henze**  
collection



*This new CD Edition is heartily to be welcomed. Not only does it incorporate many of the most important works by one of Germany's outstanding contemporary composers, it brings together for the first time music which has largely been available only as single releases.*

*It is an honour to congratulate a man to whom I owe some of the most important, fruitful impulses of my career. I am thinking in particular of the rich and complex role of Gregor Mittenhofer which I was invited to sing in the Elegy for Young Lovers. Perhaps I was also able, in my turn, to help the composer when we brought out his very first recording, the Five Neapolitan Songs, with Deutsche Grammophon, shortly after the work's première.*

*My very best wishes to the new edition, and to Hans Werner Henze on his 70th birthday.*

Dietrich Fischer-Dieskau

---

*Die neue wichtige Werke des Hans Werner Henze zusammenfassende CD-Edition ist aufs wärmste zu begrüßen. Nicht nur ist Henze einer der ganz wenigen herausragenden deutschen Komponisten unserer Zeit, auch war sein Oeuvre bisher nur in verstreuten Editionen greifbar.*

*Mit diesem Begrüßungsruf darf ich einem Manne gratulieren, dem ich wichtigste und weiterführende Anregungen meiner Laufbahn zu verdanken habe. Vor allem ist da an die unglaublich facettenreiche Figur des Gregor Mittenhofer zu denken, die ich in der Elegie für junge Liebende verkörpern durfte. Vielleicht habe ich ihm auch ein wenig helfen können, als wir damals seine allererste Platten-Produktion, nämlich die der Neapolitanischen Lieder mit der DG herausbrachten, kurz nachdem das Werk uraufgeführt worden war.*

*Der neuen Edition wie dem verehrten Jubilar wünsche ich eine heitere, fruchtbringende Zukunft.*

Dietrich Fischer-Dieskau

---

*On ne peut que se féliciter de la parution de cette nouvelle Edition Henze. C'est en effet la première fois que sont réunies sur CD les principales œuvres – jusque-là disponibles séparément – de l'un des compositeurs majeurs de notre époque.*

*Je me réjouis de pouvoir ici rendre hommage à un homme à qui je dois des moments essentiels de ma carrière, notamment d'avoir incarné le personnage riche et fascinant de Gregor Mittenhofer dans l'Elegie pour de jeunes amants. Peut-être ai-je pu moi aussi l'aider quelque peu en enregistrant les Chants napolitains pour Deutsche Grammophon peu après leur création; ce fut son premier disque.*

*Il me reste à souhaiter tout le succès possible à la nouvelle Edition et un futur radieux au compositeur.*

Dietrich Fischer-Dieskau

HANS WERNER HENZE (\* 1926)

**Fünf neapolitanische Lieder\*** (1956)

[16'26]

für Bariton und Kammerorchester  
auf anonyme Texte des 17. Jahrhunderts

Five Neapolitan Songs  
for baritone and chamber orchestra  
on anonymous 17th-century texts

Cinq Chants napolitains  
pour baryton et orchestre de chambre  
sur des textes anonymes du XVII<sup>e</sup> siècle

- |   |   |        |
|---|---|--------|
| 1 | 1. Aggio saputo ca la morte vene        | [1'54] |
| 2 | 2. A l'acqua de li ffuntanelle          | [3'29] |
| 3 | 3. Amaie 'na nenne pe' tridece mise     | [1'03] |
| 4 | 4. Amaie 'nu ninno cu' sudore e stiente | [6'04] |
| 5 | 5. Arbero piccerillo, te chiantaie      | [3'56] |

DIETRICH FISCHER-DIESKAU, Bariton

Instrumentalisten der Berliner Philharmoniker  
Instrumentalists of the Berlin Philharmonic Orchestra  
Musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Berlin

RICHARD KRAUS

**Whispers from Heavenly Death** (1948)

Kantate auf das gleichnamige Gedicht von Walt Whitman  
für hohen Sopran und acht Soloinstrumente

Cantata on the poem of the same name by Walt Whitman,  
for high soprano and eight solo instruments

Cantate sur un poème de Walt Whitman,  
pour soprano et huit instruments solistes

- |  |        |
|--|--------|
| ☐ 1. "Darest thou now, o soul" (Moderato)  | [2'17] |
| ☐ 2. "No map there" (Tranquillo)           | [1'52] |
| ☐ 3. "I know it not, o soul" (Adagio)      | [1'35] |
| ☐ 4. "Till when the ties loosen" (Allegro) | [1'11] |
| ☐ 5. "Then we burst forth" (Allegro molto) | [1'37] |

EDDA MOSER, Sopran

Instrumentalisten des Philharmonischen Kammerorchesters Berlin

Instrumentalists of the Berlin Philharmonic Chamber Orchestra

Instrumentalistes de l'Orchestre de chambre Philharmonique de Berlin:

Fritz Wesenigk, Trompete/trumpet/trompette

Horst Göbel, Celesta

Fritz Helmig, Harfe/harp/harpe

Wolfgang Böttcher, Violoncello/violoncelle

Hans-Dieter Lembens, Vibraphon/vibraphone

Hans Hansen, Glockenspiel

Gerassimos Avgerinos, kleines Schlagwerk/small percussion effects/percussion légère

Axel Knuth, Xylophon/xylophone

HANS WERNER HENZE

[8'32]

☐ **Being Beauteous** (1963)

Kantate auf das gleichnamige Gedicht aus  
»Illuminations« (1872/1873) von Arthur Rimbaud  
für Koloratur-Sopran, Harfe und vier Violoncelli

Cantata on the poem of the same name from  
"Illuminations" (1872/1873) by Arthur Rimbaud,  
for coloratura soprano, harp and four violoncellos

Cantate sur un poème d'Arthur Rimbaud tiré des  
«Illuminations» (1872/1873)  
pour soprano-colorature, harpe et quatre violoncelles

EDDA MOSER, Sopran

RIAS-Kammerchor

(Einstudierung/Chorus master/Chef de chœur: Günther Arndt)

Instrumentalisten des Philharmonischen Kammerorchesters Berlin:

Fritz Helmig, Harfe

Eberhard Finke, Wolfgang Böttcher, Peter Steiner,

Heinrich Majowski, Violoncello

HANS WERNER HENZE

[14'58]

**Versuch über Schweine** (1968)

nach einem Gedicht von Gastón Salvatore  
für Sprechstimme und Kammerorchester

Essay on Pigs

based on a poem by Gastón Salvatore  
for voice and chamber orchestra

Essai sur les cochons

sur un poème de Gastón Salvatore  
pour voix et orchestre de chambre

- ☐ (versuch über schweine)  
»deine versuche sind«
- ☐ langer exkurs für entenlockflöte  
»einmal hieß es von ihm«
- ☐ abschiedsformeln  
»es ist nicht strafbar«
- ☐ feststellung  
»besser ist es«
- ☐ müder anlauf und vorläufiges ende  
»der verstorbene naïve«

ROY HART, Stimme/voice/voix  
Philip Jones Brass Ensemble  
English Chamber Orchestra  
HANS WERNER HENZE

[20'46]

[4'37]

[3'03]

[2'14]

[3'45]

[7'00]

□□□□ • \*MONO

Recordings: Berlin, RIAS-Studio, 12/1956 (Songs); Berlin, Ufa-Studio, 11/1967 (Whispers, Being Beateous);  
London, Wembley Town Hall, 2/1969

Executive Producers: Prof. Elsa Schiller (Songs); Karl Faust

Recording Producers: Wolfgang Lohse (Songs); Hans Weber

Tonmeister (Balance Engineers): Werner Wolf (Songs); Günter Hermanns

Publishers: B. Schott's Söhne, Mainz

*Versuch über Schweine:*

English translation by Stefan de Haan, reprinted by kind permission of B. Schott's Söhne, Mainz

*Neapolitan Songs:*

English translation © 1996 Lionel Salter

Deutsche Übersetzung: Roswita Cervone © 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

*Whispers from Heavenly Death:*

Deutsche Übersetzung mit freundlicher Genehmigung des Verlages B. Schott's Söhne, Mainz

*Being Beateous:*

Deutsche Übersetzung mit freundlicher Genehmigung des Verlages B. Schott's Söhne, Mainz;

English translation by Oliver Bernard, published by Penguin Books Ltd., London, 1962

© 1958 (Songs)/1968 (Whispers, Being Beateous)/1970 (Versuch) Polydor International GmbH, Hamburg

© 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Cover Illustration: © Alexander Lauterwasser

Cover Photo: Marianne Adelman, Paris

Cover Design: Nikolaus Boddin

Art Direction: Hartmut Pfeiffer

Printed in Germany by/Imprimé en RFA par Neef, Wittingen

## HENZE: VERSUCH ÜBER SCHWEINE BEING BEAUTEOUS · WHISPERS FROM HEAVENLY DEATH FIVE NEAPOLITAN SONGS

"In future", a pamphlet announced after the abandonment of the first performance of Henze's *Raft of the Medusa* in Hamburg in December 1968, "Henze will compose revolutionary music, and ensure that even those for whom it is written can hear and understand it."

Just over two months later, on 14 February 1969, Henze had been booked to conduct the English Chamber Orchestra in London's Queen Elizabeth Hall, in a programme that was to include the European première of his Double-bass Concerto as well as the *Three Dithyrambs* for chamber orchestra. But how could the outraged composer, thwarted in his new guise of political artist by precisely the bourgeois tendency which might be expected to colour his London audience too, calmly step back on to the international rostrum as if nothing had happened, as if *Medusa* had been an unfortunate accident, better forgotten? Something had to be done, and Henze did it. He seized on a passionate if somewhat obscure and confused revolutionary poem by a young Chilean writer called Gastón Salvatore – a verbose protest at the attempt on the life of the German student leader Rudi Dutschke the previous Easter in West Berlin – and set it to music as a 20-minute cantata for the extended voice of Roy Hart, with chamber

orchestra (much enlarged by percussion, and electric guitar and organ). Out from the London programme went the dithyrambs, in came *Versuch über Schweine* – the "Essay on Pigs", a work composed in a fortnight and surely a piece of "revolutionary music" if ever there was one.

*Versuch über Schweine* must have been written in a state of rage, and (like Salvatore's poem) it came out as a stream of consciousness. Not only does the vocal writing react in an extravagant, almost surrealistic way to the garrulous imagery of the poem, but the orchestral writing does so too. Indeed, the element of pantomime in Henze's orchestration – with its pop instruments and its decoy whistles (at the words "to torture must be lovely") and its thudding percussion – is almost childlike in its unashamed obviousness. To some extent it is "effects" music – an anticipation of the pure sound-painting of *El Cimarrón* – but with a speed and energy which easily rescue it from the merely episodic.

As for the voice part itself, the writing reflects the hysteria, as well as the rhetoric and noise and violence, of the events which occasioned both the poem and the music. South African by birth, Roy Hart was a RADA-trained actor who had developed a huge repertoire of vocal techniques and an

extreme pitch-range (supposedly about eight octaves) as a purely theatrical stock-in-trade. But *Versuch über Schweine* seems to have been the first piece of music to call on them (Peter Maxwell Davies's *Eight Songs for a Mad King* emerged two months later), and many of the special notations required appear here for the first time. In theory they are precise, though some of the precisions are literally equivocal, such as the sign for "two sounds at the same time (or similar effect)". Performances since Hart (like so many of Schoenberg's *Pierrot lunaire*) have sometimes abandoned any attempt at an exact vocal rendering. But there is no doubt that Henze's effects were calculated, and the work is to some extent undermined by an easy-going attitude to them.

How different this all was from the atmosphere of Henze's earlier vocal works, going back 20 years and more to the unpretentious settings of Walt Whitman in the brief five-movement cycle *Whispers from Heavenly Death*, composed with piano accompaniment in 1948, then scored up for eight instruments (including four percussionists) in the summer of 1950, while Henze was convalescing from a long illness in Berlin. "What you are attempting", says Gastón Salvatore at the start of the *Versuch*, "is an opaque conglomerate of conformity, of obliging arrangements and dreams". But only a few years earlier, Henze would have replied in the more pellucid words of Goethe: "Who can feel intensely without having the wish to express what he has felt?" *Being Beauteous*, one of a "series of rather mournful pieces" (Henze himself this time) that he wrote in 1963 just after the opera *Elegy for Young Lovers*, answers by setting a poet who would surely have earned Salvatore's anathema,

Arthur Rimbaud. What could the teenage poet of *Les Illuminations* have to say to the young heroes of May 1968? The answer might be "plenty", but it was not yet Henze's concern in this deliquescent, self-absorbed setting of "Devant une neige" for high soprano, harp and four solo cellos, with its melting echoes of Bach and its ornate voice-and-harp duets. The only obvious thing *Being Beauteous* has in common with *Versuch über Schweine* is the extreme tessitura of the vocal line (two octaves and a fourth in the former, more or less indeterminate in the latter). Yet significantly, while Rimbaud too has his "whistlings of death" – "mortal whistlings and the raucous musics which the world, far behind us, hurls at our mother of beauty" – Henze sagely ignores the hint at a new musical theatre of cruelty, and contents himself with marking that final word with the highest vocal note in the piece, *F flat in alt*, but a sung tone of (one hopes) the most ethereal purity.

Perhaps the most characteristic vocal expression of this lyric phase of Henze's work – at least outside the opera house – is found in the *Five Neapolitan Songs*, and here there is little temptation to look for allegory beyond the ageless associations of love and death. Henze came across the texts in a Naples bookstall in 1956, when he was living in that city. He had already, he says, come under the spell of Italian folk-song, and in these anonymous 17th-century poems in Neapolitan dialect he found similar qualities of simplicity combined with a certain subtlety: "rustic-pastoralism and elegance of feeling alongside a compactness, irony, scepticism, closeness to Nature, nostalgia". The description suggests Mahler, and perhaps, like some of Mahler's texts, Henze's are fakes, or literary adap-

tations. But they met his need to compose a song-cycle embodying some of the lessons of his recently completed opera *König Hirsch* (whose text, however, is in German).

He called it "a 'freely composed' music, reproducing things seen and heard in Neapolitan life", but it is in fact quite far from the simple patterning of folk music, nor is it essentially pictorial or picturesque. What one finds, instead, is something more like the impression of certain characteristic sounds on a keen but sophisticated sensibility, anxious to find its own yearnings reflected in the remote culture in which it has chosen to steep itself. This is fairly obvious from the unaccompanied vocal cantilenas of the first song, where typical melodic and rhythmic figures of popular song are absorbed into a long and somewhat elaborate chromatic lament

for the death of beauty. Not all the vocal writing is so free, but it nearly all partakes of the same kind of material. The similarities often extend to actual thematic connections, like the obsessive minor-third figure which returns in the third song and also at the end of the fifth (each time with the idea of emotional indifference). In the same way, the harmonies often suggest the open strings of that most inescapably Neapolitan instrument, the guitar. Oddly enough there is no guitar in the orchestra. But it is constantly suggested by arpeggio or strumming effects, and it is not surprising that within a year or two of these songs, Henze was writing a major part for solo guitar in his *Kammermusik* – a musically related work.

*Stephen Walsh*

## Fünf neapolitanische Lieder

1.  
Ich weiß, daß der Tod kommt  
und sich alle die Schönen nimmt.  
Du, die du so schön bist, denk daran:  
Wem willst du denn deine Schönheit hinterlassen?  
Gib sie doch einem, der dich noch lieber mag,  
und was mich angeht, ich mag dich nicht ungern.  
– Ich überlasse sie lieber der Erde  
als dir, du Hundeherz!

2.  
Bei dem Brunnquell,  
wo die Schönen waschen gehen,  
will ich mir die Schönste aussuchen,  
damit ich sie immer um mich habe.  
Und die Leute auf der Straße fragen:  
Wo hat er denn dieses königliche Wild erlegt?  
Im Wald von Avella habe ich es erlegt,  
dort wo der Schnee niemals schmilzt.

3.  
Ich liebte ein Mädchen dreizehn Monate lang,  
aber ich konnte ihr keine dreizehn Küsse geben...  
Die Mutter lächelte mir zu;  
die Tochter sagte: »Komm herein!«  
Und dann wurde ich aus dem Haus geworfen.

4.  
Ich liebte einen Jungen bis zum Wahnsinn,  
doch jetzt ist er einer anderen verfallen!  
Einen Verwandten zu verlieren ist nicht  
so schmerzhaft wie den Geliebten zu verlieren.  
Wenn er tot wäre, machte es mir nichts aus;  
denn da er lebt, verläßt er dich wegen einer anderen.

## Five Neapolitan Songs

1.  
I've known that death will come,  
will come to snatch all beauties.  
You who are beautiful, just think:  
to whom do you wish to leave such loveliness?  
Leave it to one who loves you best;  
as for me, I don't dislike you.  
– "I'd sooner leave it to the earth  
than to you, you cur!"

2.  
By the waters of the fountains  
where fair maids go to wash,  
I want to choose the loveliest  
and carry her off to be always near me.  
The people we'd meet on the way would say,  
"Where have you made this royal hunt?"  
I made it in the woods of Avella,  
where the snow never melts.

3.  
I loved a girl for thirteen months  
but couldn't give her thirteen kisses...  
Her mother half-smiled at me;  
the daughter would say to me, "Come! Come in!"  
and then I was driven from the house.

4.  
I loved a youth through thick and thin,  
but I see him in the power of another lover!  
To lose a parent is not so great a grief  
as that of losing a lover.  
If he were dead it would be nothing,  
but he leaves you for another when he's alive!

1.  
[1] Aggio saputo ca la morte vene,  
tutte li bbelle se vene a pigliare.  
Tu che si bella, miettete 'm penziere:  
tanta bellezza a chi le vuo' lassare?  
Lassala a uno ca te vo' cchiù bene,  
si è pe' me, l' nun te voglio male.  
– Cchiù priesto 'e lassaraggio a lu terreno  
ca li lassare a te, core di canel!

2.  
[2] A l'acqua de li ffontanelle ,  
addò ce vanno li bbelle a lavare,  
la me la voglio scegliere 'a cchiù bbella  
e semp'r'appriesso la voglio portare.  
Li gente ca scontrano pe' via:  
Addò l'ha fatta 'sta caccia riale?  
l' l'aggio fatta a lu bosco d'Avella,  
addò la neve nun se squaglia maie.

3.  
[3] Amaie 'na nenne pe' tridece mise,  
nun le putette dà tridece vase...  
La mamma me faceva 'o pizz'a riso;  
la figlia me diceva: "Viene! Trase!"  
È asciuto lu scaccione da la casa.

4.  
[4] Amaie 'nu ninno cu' sudore e stiente.  
Ma lu veco 'm putere a 'nat'amante!  
Nun è dolore chi perde pariente,  
quant'è dolore chi perde l'amante.  
Si sarria muorto, nun sarria niente:  
ca quando è vivo te passa pe' 'nnate!

5.  
Kleines Bäumchen, ich pflanzte dich,  
ich wässerte dich mit meinem Schweiß.  
Da kam der Wind und ließ dich schwanken.  
Sein schöner Wipfel verfärbte sich mir,  
sein grünes Laub vertrocknete,  
seine süße Frucht schmeckte mir verdorben:  
Komm, o Tod, du würdest mir soviel Leid ersparen,  
jetzt, da mein Freund seine Liebste gewechselt hat.

5.  
Arbero piccerillo, te chiantaie,  
i' t'aracquaie cu' li miei suore.  
Venne lu vientu e te tuculaie.  
La meglia cimma me cagnaie culure,  
la fronna ch'era verde ce seccaie,  
la dorge frutto me cagnaie sapore:  
Viene, morte, arremmeria a chisti guai,  
mo' che nennillo mio ha cagnat'ammore!

5.  
Little tree, I planted you  
and watered you with my sweat.  
The wind came and made you sway.  
The loveliest peak changed colour to me,  
the once-green foliage withered,  
the sweet fruit changed its flavour.  
Come, death, you could cure so many woes  
now that my lad has changed his love.

### Whispers from Heavenly Death

Kantate auf das gleichnamige Gedicht  
von Walt Whitman

1.  
Wagst du es jetzt, o Seele,  
Mit mir zu wandern in das unbekannte Reich,  
Wo weder Boden ist für unsre Schritte  
Noch irgend ein Weg, dem man folgen könnte?

2.  
Keine Karte dort, kein Führer;  
Keine Stimme erklingt, keine menschliche  
Hand dich berührt,  
Kein Gesicht mit blühendem Fleisch,  
Keine Lippen, keine Augen findet man  
in diesem Land.

3.  
Ich kenne es nicht, o Seele,  
Auch du kennst es nicht, Alles ist leer für uns.  
Alles wartet, von niemand geträumt,  
In jener Gegend, die unzugängliches Land.

### Whispers from Heavenly Death

Cantata on the poem of the same name  
by Walt Whitman

1.  
Darest thou now, o soul  
Walk out with me toward the unknown region,  
Where neither ground is for the feet  
Nor any path to follow?

2.  
No map there, nor guide,  
Nor voice sounding. Nor touch of human hand.  
Nor face with blooming flesh,  
Nor lips, nor eyes are in that land.

3.  
I know it not, o soul.  
Nor dost thou. All is a blank before us.  
All waits undream'd of  
In that region, that inaccessible land.



### Being Beateous

Kantate auf das gleichnamige Gedicht aus  
«Illuminations» (1872/73) von Arthur Rimbaud

Vor einer Landschaft aus Schnee ein Wesen von hoher, schöner Gestalt. Dunkel kreisende Musik, Gezisch des Todes, heben den wunderbaren Körper empor, – groß und erzitternd wie ein Gespenst. – Die Farben des Lebens verblasen, werden dunkel, verschwimmen, sie tanzen, sie verfallen im Umkreis der Vision, über der Baustelle. Scharlachne und schwarze Wunden leuchten auf in dem herrlichen Fleisch<sup>1</sup>. – Erschauernd und erdröhnend beginnt das Fühlen sich mit jenem tödlichen Gezisch, jener dumpfen Musik überströmen zu lassen, die die Welt, weit hinter uns, über unsere Mutter, die Schönheit, ausschüttet: da sinkt sie zurück, bäumt sie sich auf. Oh! Unsere Gebeine sind wieder bedeckt mit einem neuen liebeerfüllten Körper.

4.

Erst wenn die Bande sich lösen  
Bis auf die ewigen Bande von Raum und Zeit,  
Dann binden uns weder das Dunkel,  
die Schwerkraft,  
Noch andere Bande.

5.

Dann brechen wir auf,  
Wir fluten in Zeit und Raum,  
O Seele, für sie wohl bereitet,  
Gleich, endlich gerüstet.  
(O Freude! O herrliche Frucht!)  
Sie zu erfüllen, o Seele.

### Being Beateous

Cantate sur un poème d'Arthur Rimbaud  
(«Illuminations», 1872-1873)

- ☐ *Devant une neige un Etre de Beauté de haute taille. Des sifflements de mort et des cercles de musique sourde font monter, s'élargir et trembler comme un spectre ce corps adoré. Les couleurs propres de la vie se foncent, dansent, et se dégagent autour de la vision, sur le chantier. Des blessures écarlates et noires éclatent dans les chairs superbes<sup>1</sup>. Et les frissons s'élevèrent et grondent, et la saveur forcenée de ces effets se chargeant avec les sifflements mortels et les rauques musiques que le monde, loin derrière nous, lance sur notre mère de beauté, – elle recule, elle se dresse. Oh! nos os sont revêtus d'un nouveau corps amoureux.*

4.

- ☐ *Till when the ties loosen,  
All but the ties eternal, Time and Space,  
Nor darkness, gravitation, sense nor any  
bounds  
bounding us.*

5.

- ☐ *Then we burst forth,  
We float in Time and Space,  
O soul, prepared for them,  
Equal, equipt at last.  
(O joy! O fruit of all!)  
Them to fulfil, o soul.*

### Being Beateous

Cantata on the poem of the same name from  
"Illuminations" (1872/73) by Arthur Rimbaud

Against the snow a high-statured Being of Beauty. Whistlings of death and circles of faint music cause this adored body to rise, expand, and quiver like a ghost. The colours proper to life deepen, dance, and detach themselves round the vision in the making. Scarlet and black wounds burst in the fine flesh<sup>1</sup>. And shudders rise and rumble, and the frenetic flavour of these effects is filled with the mortal whistlings and the raucous music which the world, far behind us, hurls at our mother of beauty – she recedes, she rears herself up. Oh! our bones are clothed with a new and amorous body.

O das Antlitz von Asche, o der Schild des Haars,  
die Arme aus Kristall: Das Gesetz, dem ich mich  
hinopfern muß, durch das Gitter der Zweige mich  
drängend, durch die leichte Luft schwebend.

<sup>1</sup> Henze hat hier die beiden letzten Sätze umgestellt.

Ô la face cendrée, l'écusson de crin, les bras  
de cristal! Le canon sur lequel je dois m'a-  
battre à travers la mêlée des arbres et de l'air  
léger!

<sup>1</sup> Henze a interverti ici les deux dernières phrases.

O the ashen face, the escutcheon of horsehair,  
the crystal arms! The cannon at which I must  
charge across the skirmish of the trees and the  
light air!

<sup>1</sup> Henze inverted the order of this and the previous  
sentence.

### ☒ Versuch über Schweine

deine versuche sind  
ein schwer durchschaubares konglomerat  
von anpassung  
verbindlichen abmachungen  
und träumen  
sehr unterschiedlich  
stichworte  
manchmal irreführend datiert

#### »behauptung als selbstbehauptung«

für dich sind  
alle bäume verbrannte  
die boote kanonenboote  
aber ein berg die notwendigkeit  
die nackten steine zu meiden

zeitweilig  
sind alle türen tot  
versuchen wir  
ein floß daraus zu zimmern

### Essay on Pigs

what you are attempting  
is an opaque conglomerate  
of conformity  
of obliging arrangements  
and dreams  
very different (indifferent)  
references  
sometimes misleadingly dated

#### "assertion as self-assertion"

for you  
all trees are burnt ones  
the boats gunboats  
but a rock is the necessity  
to avoid naked stones

at times  
all doors are dead  
let us try  
to make a raft from them

wenn jeder sich an den andern legt  
in gut durchdachter anordnung  
dann läßt sich vielleicht  
eine wegstrecke weit vorankommen

jedoch  
die blässe der verteidigung  
besteht weiter  
die zufälle  
geraten ins schwimmen

dir steigen  
die bilder von früher auf  
kleine symptome der müdigkeit  
alltägliche verheerungen  
also schönheit  
immer wiederkehrend  
ein zurückbleiben

they are hunting me down  
I must move on  
is the wind in that door still?

ein brüchiges floß  
gestrandet  
im stadium der sprachlosigkeit

▣ »langer exkurs für entenlockflöte«

einmal hieß es von ihm  
er sei ein stiller mensch  
höre lieber zu  
als selber zu sprechen  
dann wieder  
er sei hellwach

if each lies next to the other  
in a well thought-out order  
then perhaps  
a stage of the journey can be covered

yet the paleness  
of the defence  
persists  
accidents  
begin to meander

in you are conjured up  
the images of the past  
small symptoms of fatigue  
everyday devastations  
that is to say beauty  
always recurring  
a remaining behind

they are hunting me down  
I must move on  
is the wind in that door still?

a brittle raft  
stranded  
in a state of speechlessness

“extended discourse for duck decoy birdcall”

once it was said of him  
that he was a quiet sort of man  
preferred to listen  
rather than speak  
then again  
that he was wide awake

einfach sehr nett  
er habe gut geschlafen  
sei irgendwo krepieri  
nach kurzer zeit  
nicht hier

die einen fragten sich  
ob er nicht lieber gegangen wäre  
auf die ungewisse reise  
in die gefangenschaft  
die anderen sagten ihm nach  
er habe irgendwo  
die regelrechte schlägerei begonnen  
(aber wie sonst soll sie anfangen  
– oder spinnen wir –  
die gesellschaft  
von der wir so viel reden)  
man hat es schwer mit ihm gehabt  
mit dem für eine nacht sensiblen  
und so begabt war er für späte fragen  
(das alles sehr lebenswürdig)  
auch so kann man gerüchte tilgen

es folgt daraus  
jetzt steht er leer  
jetzt schläft er nicht  
auf keinen fall  
in einen andern tritt ist er gekommen  
der nicht mehr zögert  
und nicht abwägt  
da fällt es ab von ihm

simply awfully nice  
was a sound sleeper  
had kicked the bucket somewhere  
after a short while  
not here

some asked themselves  
whether he would not rather have gone  
on the uncertain journey  
into captivity  
others said about him  
that somewhere he had started  
that regular brawl  
(but how else could it start  
– or are we up the pole –  
that society  
of which we talk so much)  
one had one's troubles with him  
whose sensitivity lasted a night through  
who was so clever with late questions  
(all that very amiably)  
thus too rumours can be undone

from this it follows  
that he is empty now  
now not asleep  
on no account  
he has changed step  
no longer hesitating  
no longer weighing up  
and so it falls away from him

▣ »abschiedsformeln«

es ist nicht strafbar  
keine abschiedsformel zu haben  
diese feststellung ist jedoch relativ  
sie gilt nur im Hinblick  
auf andere maßregelungen

erledigt viel zu leicht und zart  
um das schlechte gewissen  
von grund auf zu heilen  
ein auffallender gegensatz  
doch die toten sind tugendlos  
beim abschied  
und gleichgültig  
für das elend der übermalungen  
nur zu gewissen extravaganzen  
werden sie wieder hervorgeholt

▣ »feststellung«

besser ist es  
du gehst weg  
unsichtbar sind die messer  
verlorengegangen  
in den toten  
aber lange währt das schweigen  
und schön muß foltern sein  
und der beamte gründlich  
und es härter zu sagen  
ist nicht möglich

sachkenntnis  
seltner geworden  
wird durch verzweiflung ersetzt

“farewell phrases”

It is not punishable  
to have no farewell phrases  
this statement is however relative  
it is only relevant in relation  
to other disciplinary measures

disposed of much too easily and gently  
to cure the bad conscience  
thoroughly down to its roots  
a striking contrast  
but the dead are without virtue  
at the parting  
and indifferent  
to the misery of glossing over  
only for certain extravaganzas  
are they brought up again

“statement”

better would it be  
if you went away  
invisible are the knives  
got lost  
in the dead  
but long lasts the silence  
and to torture must be lovely  
and the civil servant be thorough  
and to say it more harshly  
is impossible

expert knowledge  
rarer now  
is replaced by despair

verwegene wollen  
zurück in's schweigen  
avantgarde bis zum alleinsein  
die alte kälte

kurz und gut  
du bleibst verfügbar  
du hast allem genüge getan  
nur weiter kannst du nicht

schielen wir nicht unsre brüche  
heilen wir sie nicht zu früh –  
unser bericht vom ersten tag  
hat nicht mit den zufallsketten gerechnet  
im übrigen: der krieg geht weiter  
bereichert durch unsre neu erworbenen  
verheerungen

und es ist durchaus möglich  
daß sich auch andere zufallsstrukturen  
mit ähnlichen mitteln ausbeuten lassen

freilich immer nur  
dem kopfstand des bewußtseins  
(vorausgesetzt) [entsprechend]  
die wirkung bleibt sich gleich)  
rufen was soll ich rufen heute?  
ruft nichts,  
nichts vor abschluß des aufenthalts  
steine aus worten  
die man entleseln wollte

the fearless want to return  
to silence  
avant-garde right down to solitude  
the age-old coldness

in short  
you remain disposable  
you have done your duty in every respect  
only you can't go on

let us not splint our fractures  
let us not heal them prematurely –  
our first-day report  
did not allow for chains of accidents  
anyhow: the war goes on  
enriched by our newly acquired  
devastations

and it is indeed possible  
that other accidental structures  
can also be exploited by similar means

of course always only  
corresponding to the head stand of consciousness  
(assuming  
the effect is the same)  
shout what should I shout today?  
shout nothing,  
nothing before the end of the stay  
stones from words  
one wanted to unleash

▣ »müder anlauf und vorläufiges ende«

der verstorbene naive  
ist zugänglich für besucher  
mit einer legende umgeben  
die s-bahn fährt weiter  
in unsre bilder hinein

gelassene überheblichkeit  
lebhaftes versprechen  
monotonie  
berliner romantik  
wer hat sie eingerichtet

es stellt sich heraus  
das ganze war nur eine pause  
zwischen zwei zügen eines spiels  
dem du nicht entkommen bist  
übrig bleibt  
ein unbekannter vorrat von energie

was aber die liebe betrifft  
so bleibt sie  
innerhalb einer zeitspanne  
die jeweils vorher bekanntgegeben wird  
ein trauriges geräusch  
und das zusammenleben  
nichts als die hohlform der taten  
die wir hinterlassen haben  
einwandfreie geschlechtsbestimmung  
wird garantiert

"tired starting up and end for the time being"

the deceased naïve one  
can be approached by visitors  
surrounded by a legend  
the s-bahn\* goes on  
into our images

\* S-Bahn: Berlin city railway

relaxed arrogance  
vivid promises  
monotony  
berlin romantic  
who has arranged it

it is becoming apparent  
that whole thing was just an interval  
between two moves of a game  
from which you did not escape  
there remains  
an unknown store of energy

but as for love  
it remains  
within a space of time  
which in every case is announced beforehand  
a sad noise  
and the living together  
nothing but the hollow mould of actions  
which we left behind  
faultless sex determination  
is guaranteed

zwischen unserer einsamkeit  
und unsern träumen  
ist ein endgültiger streit ausgebrochen

beide sind nach wie vor  
nützliche anhaltspunkte  
werden aber durch die hoffnung  
vertuscht

jetzt muß der plan erörtert werden  
genau und behutsam  
endlich klargestellt die verpflichtung  
vernünftige lösungen  
können auch verletzen

unsicher geworden bist du  
an den guten erfahrungen  
und die hoffnung ist  
auf weite strecken hin  
nur ein aufschub

wer kann fallschirmspringen  
abspringen  
abspringen

schluß mit den fahrenden zügen  
aufhalten  
aufhalten

DA STAND ICH AUF  
und sagte  
ich ergebe mich  
das ist alles

doch dann schoß ich  
wie es befohlen ist

between our solitude  
and our dreams  
a final quarrel has broken out

both have been and are  
useful points of reference  
but are hushed up  
by hope

now the plan must be discussed  
accurately and carefully  
at last the obligation must be made clear  
reasonable solutions  
can also hurt

uncertain have you become  
of satisfactory experiences  
and hope is  
for long stages  
merely a postponement

who can parachute  
jump off  
jump off

finished with moving trains  
stop them  
stop them

THEN I STOOD UP  
and said  
I surrender  
that's all

but then I fired  
according to the command

henze

collection





# HANS WERNER HENZE (\* 1926)

- |   |                |   |                |
|---|----------------|---|----------------|
| <p>1 - 5</p> <p><b>Fünf neapolitanische Lieder*</b> (1956)</p> <p>Five Neapolitan Songs<br/>Cinq Chants napolitains</p> <p>DIETRICH FISCHER-DIESKAU<br/>Bariton</p> <p>Instrumentalisten der<br/>Berliner Philharmoniker</p> <p>RICHARD KRAUS</p> | <p>[16'26]</p> | <p>11</p> <p><b>Being Beauteous</b> (1963)</p> <p>EDDA MOSER, Sopran<br/>RIAS-Kammerchor<br/>Instrumentalisten des<br/>Philharmonischen<br/>Kammerorchesters Berlin<br/>HANS WERNER HENZE</p>                                     | <p>[14'58]</p> |
| <p>6 - 10</p> <p><b>Whispers from Heavenly Death</b> (1948)</p> <p>EDDA MOSER, Sopran<br/>Instrumentalisten des<br/>Philharmonischen<br/>Kammerorchesters Berlin<br/>HANS WERNER HENZE</p>  | <p>[8'32]</p>  | <p>12 - 16</p> <p><b>Versuch über Schweine</b> (1968)</p> <p>Essay on Pigs<br/>Essai sur les cochons</p> <p>ROY HART, Stimme (voice/voix)<br/>Philip Jones Brass Ensemble<br/>English Chamber Orchestra<br/>HANS WERNER HENZE</p> | <p>[20'46]</p> |

Photo: Marianne Adelman, Paris

Cover Illustration: © Alexander Lauterwasser

[A][D][D]/\*MONO · (P) 1958 (Songs)/1968 (Whispers, Being Beauteous)/1970 (Versuch)

Polydor International GmbH, Hamburg · [60'58]

This compilation: (P) 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Printed in Germany by/Imprimé en RFA par Neef, Wittingen · Made in Germany/Fabriqué en RFA